

Proverbes chinois authentiques

<http://www.chine-informations.com/>



天下无不散之筵席。

Il n'y a aucun banquet interminable sous le soleil.

各花入各眼。

Les différentes fleurs semblent bonnes à des personnes différentes.

以毒攻毒。

On combat le poison avec le poison.

花开堪折直需折。

Il faut cueillir la fleur quand elle est prête à être cueillie.

岁月不留人。

L'âge et le temps n'attendent personne.

虎父虎子。

Le père tigre engendre un fils tigre.

人算不如天算。

Les projet de l'homme sont inférieurs à ceux du ciel.

好事多磨。

Un heureux événement n'arrive pas sans de nombreuses frictions.

盜亦有道。

(Même) les voleurs ont «leur code de comportement» (Tao).

大丈夫能屈能伸。

Un grand homme peut se plier et s'étirer.

不入虎穴，焉得虎子。

Si vous n'entrez pas dans la caverne du tigre, comment allez-vous obtenir son petit ?

又要马儿好，又要马儿不食草。

Vous voulez que votre cheval semble bon mais vous voulez aussi qu'il ne mange pas d'herbe.

无风不起浪。

Il n'y a pas de vague sans vent.

入乡随俗。

Suivez la coutume locale quand vous allez à l'étranger.

物以类聚。

Les choses de mêmes caractéristiques s'assemblent.

醉翁之意不在酒。

Le désir de l'ivrogne n'est pas dans le vin.

骄兵必败。

L'armée arrogante perdra certainement la bataille.

一箭双雕。

Tirer deux oiseaux avec une seule flèche.

一刻被蚊咬终日怕蚊叮。

Qui se fait piquer par un moustique, s'inquiète des moustiques toute la journée.

欲速则不达。

Si vous êtes pressé, vous n'y arriverez jamais.

趁热打铁。

Il faut battre le fer quand il est encore chaud.

狡兔有三窟。

Le lapin rusé a trois entrées différentes pour sa tanière.

老婆是别人的靓。

L'épouse de votre voisin semble plus jolie à la vôtre.

女人心海底针。

Le cœur d'une femme est comme une aiguille au fond de l'océan.

以攻为守。

Employez l'attaque comme tactique de défense.

英雄所见略同。

Les points de vue des héros sont rudement identiques.

以身作则。

Soyez vous-même un modèle.

将军难免阵上亡。

Il n'est pas peu commun pour un général de mourir dans la bataille.

上得山多终遇虎。

Qui va à la montagne trop souvent, risque de rencontrer le tigre.

玉不琢不成器，人不学不成才。

Le jade doit être découpé et poli avant qu'il ne devienne ornement, l'homme doit être instruit avant qu'il ne puisse réaliser de grandes choses.

童言无欺。

Les mots d'un enfant n'ont aucune perfidie.

有麝自然香。

Quand vous avez le musc, vous avez automatiquement le parfum.

夜长梦多。

Bon nombre de rêves peuvent se produire lors d'une longue nuit.

远水不能救近火。

On ne peut combattre un feu avec de l'eau venant de loin.

狗口不出象牙。

Des défenses d'éléphant ne peuvent pas se développer de la bouche d'un chien.

天下乌鸦一样黑。

Toutes les corneilles sont de la même couleur (noire) sous le ciel.

为人不作亏心事，夜半敲门也不惊。

Si vous avez bonne conscience, vous ne vous inquiétez pas des coups sur votre porte pendant la nuit.



树大有枯枝，族大有乞儿。

Les grands arbres ont des branches putréfiées et les grands clans ont des mendiants.

猛虎不及地头虫。

Le tigre féroce est inférieur au "ver local".

虎落平阳被犬欺。

Quand le tigre descend de la montagne vers la plaine, il est intimidé par les chiens.

龙游浅水被虾戏。

Dans les eaux peu profondes, les crevettes se moquent des dragons.

赶狗入穷巷。

Ne chassez pas un chien dans une ruelle sombre.

树大召风。

Les grands arbres attirent des grand vents.

人怕名，猪怕壮。

Les hommes devraient s'inquiéter de leur renommée comme des porcs s'inquiètent de leur embonpoint.

忠言逆耳，良药苦口。

Les critiques honnêtes vont à l'encontre de l'oreille tandis que la bonne médecine semble amère.

书中自有颜如玉，书中自有黄金屋。

Dans les manuels scolaires, vous trouverez des filles ayant le teint comme le jade et des maisons faites d'or.

种瓜得瓜，种豆得豆。

Qui plante des melons, récolte des melons; qui plante des haricots, récolte des haricots.

冰生于水已寒於水，青出于蓝已胜於蓝。

L'indigo est dérivé du bleu mais est plus agréable que le bleu; de la glace est formée hors de l'eau mais est plus froide que l'eau.

一人计短，二人计长。

Littéralement : Les plans d'une personne (ou les arrangements) sont courts (c.-à-d. inefficaces) mais ceux réalisés par deux personnes sont longs (c.-à-d. bien mieux).

覆水难收。

Il est difficile de mettre l'eau renversée de nouveau dans le récipient.

一言(已)出，驷马难追。

Un mot sorti de la bouche ne peut pas être rattrapé, même par un char tiré par quatre chevaux.

病从口入，祸从口出。

La maladie entre par la bouche et les problèmes sortent de la bouche.

树高千丈，落叶归根。

Même les feuilles d'un arbre de dix-milles pieds retombent à ses racines.

路遥知马力，日久见人心。

Par la longue distance à parcourir, on reconnaît un bon cheval; le cœur du prochain est révélé sur une longue période.

有心栽花花不长，无心插柳柳成荫。

La fleur dont vous prenez soin ne se développe pas alors que le saule accidentellement planté s'épanouit et donne de l'ombre.

路是人踏出来的。

La route est faite par des personnes marchant sur le sol.

解铃还须系铃人。

La personne la plus indiquée pour enlever la cloche devrait être celle qui l'a attachée.



留得青山在，不怕无柴烧。

Si vous parveniez à sauvegarder la montagne verte, vous ne vous inquiéteriez pas d'avoir du bois à brûler.

天无绝人之路。

Le ciel ne fait pas de la mort un cul-de-sac pour l'homme.

学如逆水行舟，不进则退。

Étudier, c'est comme ramer à contre courant, si vous n'avancez pas, vous reculez.

三人行必有我师焉。

Trois personnes marchant côte à côte, mon enseignant doit être parmi eux.
(Par Confucius)

水能载舟，水能覆舟。

L'eau peut faire flotter un bateau; elle peut également retourner un bateau.

少壮不老力，老大徒悲伤。

Si vous ne travaillez pas ardemment, vous le regretterez en vieillissant.

患难见真情。

La vraie nature est révélée dans les temps de difficulté.

铁杵磨成针。

Une tige de fer peut être aiguisée pour devenir une aiguille.

无官一身轻。

On se sent comme libéré d'un poids quand on n'est plus fonctionnaire.

飞鸟尽良弓藏，猎物尽走狗(烤)。

Quand tous les oiseaux sont partis, le meilleur arc est stocké loin.
Quand les proies sont parties, votre chien de chasse est cuisiné pour un repas.

成者为王，败者为寇。

Celui qui gagne la guerre devient roi,
celui qui la perd est relégué dans les livres d'histoire comme bandit.

海中无鱼虾子大。

Quand il n'y a aucun poisson dans la mer, les crevettes y règnent en maître.

无事献殷勤，非奸即盗。

Un personne venant pour faire des compliments et pour être serviable sans raison, est un escroc ou un voleur.

朽木不可雕。

Le bois putréfié ne peut pas être sculpté. (Confucius)

人不可貌相。

On ne peut juger une personne à son apparence.

十年树木，百年树人。

Pour cultiver des arbres, vous avez besoin de dix ans.
Pour cultiver des personnes, vous avez besoin de cent ans.

酒后吐真言。

Après quelques boissons, on tend à dire la vérité.

一鸟在手胜过百鸟在林。

Un oiseau dans la main vaut mieux que cent dans la forêt.

国家兴亡，匹夫有责。

Chaque personne ordinaire est responsable de l'élévation et de la chute de son pays.

赐子千金，不如赐子一技。

Donner à son fils un enseignement vaut mieux que de lui donner mille pièces d'or.

一失足成千古恨。

Un pas dans la mauvaise direction causera mille ans de regrets.

书到用时方恨少。

Littéralement : Les livres, quand vous avez besoin d'eux, vous trouvez qu'il y en a trop peu.

至哀莫大於心死。

La chose la plus triste est la mort du cœur.

真金不怕溶炉火。

L'or véritable n'a point peur du feu et du creuset.

斩草不除根，春风吹又生。

Si vous coupez l'herbe sans sa racine, elle s'épanouira de nouveau quand le vent soufflera.

衣食足则知荣辱。

Une fois bien alimenté et correctement vêtu, on sait différencier l'honneur et la honte.

其身不正，其令不行。

Si votre corps n'est pas droit, vos ordres ne seront pas suivis.

近朱者赤，近墨者黑。

Près du colorant rouge, vous serez teinté de rouge, près de l'encre noire, vous serez teinté de noir.

学而不思则罔，思而不学则殆。

L'étude sans raisonnement mène à la confusion; la pensée sans apprentissage est effort gaspillé.

冰冻三尺，非一日之寒。

Un morceau de glace de trois pieds n'est pas dû à 3 jours de froid.

